

Nummer 97.

815

Jahr 1853

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

General-Administration  
der auswärtigen Angelegenheiten.

König-Großherzoglicher Beschluß,  
vom 24. November 1853,

betreffend einen Vertrag mit Frankreich  
über die Unterhaltung und Bewahrung  
der Grenzsteine.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Vertrages, welcher am 15—  
18. Oktober 1853 von Unserm General-Admini-  
strator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsi-  
denten der Regierung des Großherzogthums Lu-  
xemburg, und dem außerordentlichen Gesandten  
und bevollmächtigten Minister Sr. Majestät des  
Kaisers der Franzosen beim Niederländischen Hofe

### Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL  
du 24 novembre 1853,

*concernant une convention conclue avec  
la France, pour assurer l'entretien et  
la conservation des bornes frontières.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc  
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu une convention signée et échangée entre Notre  
Administrateur-général des affaires étrangères, Prési-  
dent du Gouvernement du Grand-Duché de Lux-  
embourg, et l'envoyé extraordinaire et ministre plé-  
nipotentiaire de S. M. l'Empereur des Français à la  
cour des Pays-Bas, sous la date des 15—18 octobre

Nr. 97.

816

unterzeichnet und gegenseitig ausgetauscht ist, und daß durch den Grenzvertrag, welcher am 28. März 1820 zu Courtrai geschlossen und unterzeichnet worden, vorgeschriebene Reglement über die Unterhaltung und Bewahrung der auf der Mark zwischen dem vorgenannten Großherzogthum und Frankreich aufgestellten Grenzsteine betrifft;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der vorerwähnte Vertrag soll nach Form und Inhalt im Großherzogthum Luxemburg befolgt u. vollzogen werden.

Art. 2.

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg nebst dem erwähnten Vertrage eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 24. November 1853.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. D'OLIMART.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident der Regierung,

S i m o n s.

1853, et contenant «règlement pour l'entretien et »la conservation des bornes de démarcation plantées sur la frontière entre le Grand-Duché susdit »et la France, conformément aux prescriptions du »traité de limites, conclu et signé à Courtrai le 28 »mars 1820;»

Sur la proposition de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

La convention précitée sera observée et exécutée selon sa forme et teneur dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg avec ladite convention.

Walferdange, le 24 novembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil,

SIMONS.

## R e g l e m e n t

über die Unterhaltung und Bewahrung der auf der Mark zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und dem französischen Reiche gepflanzten Grenzsteine, in Folge des am 28. März 1820 zu Courtrai abgeschlossenen und unterzeichneten Grenzvertrages.

Die Unterzeichneten, von ihren resp. Regierungen zu dem Zwecke abgeordnet, das Verfahren in Bezug auf die Unterhaltung und Bewahrung der auf der Mark zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und dem französischen Kaiserreiche gepflanzten Grenzzeichen zu regeln, sind über die hier folgenden Verabredungen übereingekommen.

### Art. 1.

Die Ortsbehörden der Grenzgemeinden sollen jährlich am ersten Mai die auf der Grenze gepflanzten Marksteine untersuchen lassen, um sich vom guten Zustande derselben zu überzeugen.

Im Falle einer Verschlechterung oder Versetzung ist hierüber ein Protokoll in zwei Ausfertigungen anzunehmen.

### Art. 2.

Diese Ausfertigungen sind unverzüglich, die eine an den General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten zu Luxemburg, die andere an den Präfekten des Mosel-Departements zu Metz zu senden, welche die nöthigen Maßregeln, um die etwaigen Urheber der Beschädigungen zur Bestrafung zu ziehen, ergreifen und sich gegenseitig eine Ausfertigung des Protokolls mittheilen werden.

### Art. 3.

Sind die Beschädigungen nicht beträchtlich und erfordern sie nicht eine sofortige Herstellung, so wird diese nur alle 3 Jahre, und soweit es nöthig ist, vorgenommen.

## R È G L E M E N T.

*pour l'entretien et la conservation des bornes de démarcation plantées sur la frontière entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Empire français, en vertu du traité de limites, conclu et signé à Courtrai le 28 mars 1820.*

Les soussignés, délégués par leurs Gouvernements respectifs pour régler le mode d'entretien et de conservation des signes distinctifs de démarcation, placés sur la frontière entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Empire français, sont convenus des stipulations suivantes :

### Art. 1<sup>er</sup>.

Les autorités locales des communes limitrophes feront vérifier chaque année, le premier mai, les bornes placées sur la limite, afin de s'assurer si elles sont en bon état.

En cas de détérioration ou de déplacement, il en sera dressé procès-verbal en double expédition.

### Art. 2.

Ces expéditions seront envoyées sans délai respectivement à l'Administrateur-général des affaires étrangères à Luxembourg et au Préfet du département de la Moselle à Metz, qui prendront les mesures pour faire poursuivre, s'il y a lieu, les auteurs des dégradations et se communiqueront réciproquement une expédition du procès-verbal.

### Art. 3.

Si les dégradations ne sont pas considérables et ne nécessitent pas des réparations immédiates, il n'y sera procédé que tous les trois ans et pour autant qu'il y ait lieu.

Nr. 97.

818

In dringenden Fällen werden sich der General-Administrator und der Präfekt über die möglichst schnelle Herstellung verständigen.

Eine sofortige Herstellung ist nur dann vorzunehmen, wenn die Beschädigung der Art ist, daß sie dem Grenzsteine seinen Charakter zu benehmen oder ihn zu zerstören geeignet ist.

Art. 4.

Der General-Administrator und der Präfekt werden erwägen, ob es nöthig ist, eine öffentliche Versteigerung eintreten zu lassen. In diesem Falle werden sie sich über das Bedingungsheft für die vorzunehmenden Herstellungen und die etwa nöthigen Lieferungen verständigen.

Finden sie, daß die durch die Herstellung verursachten Kosten nicht beträchtlich genug sind, um eine öffentliche Versteigerung nöthig zu machen, oder daß, diese zu unterlassen, aus anderen Gründen vorzuziehen ist, so werden sie gemeinschaftlich beschließen, wie die Herstellung vorzunehmen ist.

Die öffentlichen Versteigerungen sind, wenn sie eintreten, abwechselnd zu Luxemburg oder zu Metz abzuhalten.

Art. 5.

Die Kosten der Herstellung oder der Erneuerung von Grenzsteinen sind, gleichviel aus welcher zufälligen Ursache die Beschädigungen entstanden sind, von beiden Staaten zu gleichen Theilen zu tragen.

Art. 6.

Wenn ein Grenzstein von Neuem aufgestellt werden muß, so werden der General-Administrator und der Präfekt die Bürgermeister und Maires der betheiligten Gemeinden, sowie den Ober-Geometer und den Ingenieur und Verificateur des Catasters oder ihre Vertreter auffordern, sich gleichzeitig an Ort und Stelle einzufinden, damit die Aufstellung in allen Punkten gemäß den Angaben der in den Archiven der Gemeinden hintergelegten

Dans le cas d'urgence, l'Administrateur-général et le Préfet s'entendront pour les faire exécuter le plus tôt possible.

Les réparations immédiates ne se feront que lorsque les dégradations seront de nature à enlever aux bornes leur caractère ou à déterminer leur destruction.

Art. 4.

L'Administrateur-général et le Préfet apprécieront s'il est nécessaire de procéder par adjudication publique; dans ce cas, ils s'entendront pour dresser le cahier des charges des réparations à effectuer et des fournitures éventuelles qui peuvent en résulter.

Si les frais nécessités par les réparations ne sont pas assez élevés pour exiger une adjudication publique, ou si, pour d'autres motifs, ils trouvent préférable de ne pas y faire procéder, ils arrêteront, de commun accord, le mode d'après lequel ces réparations seront exécutées.

Les adjudications publiques, s'il y a lieu, se feront alternativement à Luxembourg ou à Metz.

Art. 5.

Les frais de réparation ou de renouvellement de bornes tomberont, par parts égales, à la charge des deux États, quelle que soit d'ailleurs la cause des accidents survenus.

Art. 6.

Lorsque des bornes devront être remplacées, l'Administrateur-général et le Préfet requerront la présence simultanée sur les lieux des bourgmestres et maires des communes intéressées et celle du géomètre en chef et de l'ingénieur-vérificateur du cadastre ou de leurs délégués, afin que le placement soit conforme en tous points aux indications des procès-

beschreibenden Abgrenzungs-Protokolle und Grenzarten vorgenommen werde.

Zu diesem Zwecke werden sich der General-Administrator und der Präfekt über den Zeitpunkt verständigen, an welchem sich die vorerwähnten Beamten zu versammeln haben.

Art. 7.

Die erste Herstellung soll im Laufe dieses Jahres 1853 geschehen.

Art. 8.

Die ersten Versteigerungen zum Zwecke von Herstellungen der Grenzsteine sollen in derjenigen der beiden Städte Luxemburg und Metz abgehalten werden, welche hierzu nach der gemeinschaftlichen Ansicht des General-Administrators und des Präfekten wegen des Standpunktes der meisten Grenzsteine, welche herzustellen oder von Neuem zu setzen sind, als die geeignetste erscheint.

Art. 9.

Der General-Administrator und der Präfekt treten in Allem, was die Vorschriften dieses Reglements betrifft, gegenseitig in unmittelbare Beziehung.

Art. 10.

Abgesehen von der durch den Art. 1 dieses Reglements vorgeschriebenen jährlichen Untersuchung der Grenzsteine, haben die öffentlichen Beamten in beiden Ländern, wenn sie eine Beschädigung, Verschlechterung oder Versetzung von Grenzsteinen entdecken, hierüber ein Protokoll in zwei Ausfertigungen aufzunehmen, welche in Gemäßheit des Art. 2 einzusenden und mitzutheilen sind.

Art. 11.

Die Urheber und Gehülfen einer Beschädigung, Verschlechterung oder Versetzung eines Grenzsteines sollen, wenn sie bekannt sind, vor die Gerichte gezogen und nach den Gesetzen desjenigen der beiden Länder, in welchem man sie findet, beurtheilt werden, und zu diesem Zwecke die Proto-

verbaux descriptifs de délimitation et des cartes de limites déposés dans les archives des communes.

A cet effet, l'Administrateur-général et le Préfet s'entendront pour fixer l'époque de la réunion des fonctionnaires susmentionnés.

Art. 7.

La première réparation aura lieu dans le courant de la présente année 1853.

Art. 8.

Les premières adjudications pour les réparations des bornes auront lieu dans celle des deux villes de Luxembourg et de Metz que l'Administrateur-général et le Préfet trouveront, d'un commun accord, le mieux convenir à cet effet, à raison de la situation du plus grand nombre de bornes à réparer ou à re-placer.

Art. 9.

L'Administrateur-général et le Préfet entreront directement en relation entre eux pour tout ce qui concerne les prescriptions du présent règlement.

Art. 10.

En outre de la vérification annuelle des bornes prescrite par l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus, les agents de l'autorité publique dans les deux pays qui découvriront des dégradations, détériorations ou déplacements de bornes, en dresseront procès-verbal en double expédition, pour ces expéditions être envoyées et communiquées en conformité de l'art. 2 ci-dessus.

Art. 11.

Les auteurs et complices de dégradations, détériorations et déplacements des bornes, s'ils sont connus, seront poursuivis devant les tribunaux et jugés selon les lois de celui des deux pays dans lequel ils seront trouvés, et à cet effet, les procès-verbaux

Nr. 97.

820

folle, welche in dem einen der beiden Länder aufgenommen sind, soweit es nöthig ist, auch in dem andern eine gleiche Glaubwürdigkeit haben.

Also geschehen, verhandelt und ausgewechselt zu Luxemburg am 15. Oktober 1800 drei u. fünfzig, und im Haag am 18. Oktober 1800 drei u. fünfzig.

Der General-Admini- Der außerordentliche Ges-  
strator der auswär- sandte und bevollmächti-  
tigen Angelegenhei- te Minister Sr. Maje-  
ten, Präsident der stät des Kaisers der Fran-  
Regierung d. Groß- zosen bei Sr. Majestät  
herzogthums Luxem- dem Könige der Nieder-  
burg, lande- und Großherzoge  
von Luxemburg,

(L. S.) SIMONS.

(L. S.) Baron d'André.

dressés dans chacun des deux pays, feront, pour autant que de besoin, également foi en justice dans l'autre.

Ainsi fait, passé et échangé à Luxembourg, le 15 octobre 1800 cinquante-trois, et à La Haye, le 18 octobre mil huit cent cinquante-trois.

L'Administrateur-gé- L'Envoyé extraordinaire et  
néral des affaires Ministre plénipotentiai-  
étrangères, Prési- re de Sa Majesté l'Empe-  
dent du Gouverne- reur des Français près Sa  
ment du Gr.-Duché Majesté le Roi des Pays-  
de Luxembourg. Bas, Grand-Duc de Lu-  
xembourg.

(L. S.) SIMONS.

(L. S.) Bon d'ANDRÉ.

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwal-  
tungsbblatt den 14. Dezember 1853.

Der General-Administrator der auswärtigen  
Angelegenheiten, Präsident des Conseils,  
SIMONS.

Inséré au Mémorial législatif et administratif  
le 14 décembre 1853.

L'Administrateur-général des affaires étran-  
gères, Président du Conseil,  
SIMONS.

Marktpreise. — 1<sup>te</sup> Hälfte des Monats September 1853.

MERCURIALES. — 1<sup>re</sup> Quinzaine du mois de septembre 1853.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maße und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von												Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte.	
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de												Prix moyens des marchés réunis.	
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.								
NATURE	Poids et mesures.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	27	43	25	50	"	"	26	50	24	50	27	86	26	36
Mengkorn.—Méteil . .	Id.	25	58	20	50	"	"	24	50	23	75	26	07	24	08
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	21	25	15	"	15	50	19	25	"	"	"	"	17	75
Gerste.—Orge. . . . .	Id.	14	75	14	"	"	"	14	50	12	"	"	"	13	81
Geschälte Gerste.—Orge mondée. . . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	"	"	7	50	12	"	"	"	"	"	09	75
Hafer.—Avoine . . . .	Id.	7	80	6	50	4	75	5	50	5	"	"	"	05	91
Erbsen.—Pois. . . . .	Id.	20	"	"	"	"	"	17	25	19	"	"	"	18	75
Linsen.—Lentilles . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	4	75	2	67	"	"	3	25	"	"	6	36	4	26
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	1 Kilogr	"	"	"	50	"	50	"	46	"	"	"	49	"	49
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. . . . .	Id.	"	"	"	45	"	40	"	36	"	"	"	46	"	42
Roggen-Mehl.—Farine de seigle. . . . .	Id.	"	"	"	"	"	35	"	30	"	"	"	42	"	36
Butter.—Beurre. . . .	Id.	1	45	1	40	1	40	1	60	1	40	1	50	1	46
Heu.—Foin . . . . .	Id.	3	80	"	"	"	"	3	75	"	"	"	"	3	77
Stroh.—Paille. . . . .	100 Kilg	3	70	"	"	"	"	2	75	"	"	"	"	3	22
Buchenholz. — Bois de hêtre . . . . .	1 Stere.	8	75	"	"	"	"	6	"	5	75	"	"	6	83
Eichenholz. — Bois de chêne . . . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	5	"	4	25	"	"	4	62



Nr. 97.

822

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats September 1853.

MERCURIALES. — 2° Quinzaine du mois de septembre 1853.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						Mittel Preise der gesamm- ten Märkte — PRIX moyen des marchés réunis.
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	
Weizen.—Froment . . . .	Hectolit.	28 20	27 .	. .	26 25	25 75	28 61	27 16
Meng Korn.—Météil. . . .	Id.	26 04	22 .	. .	24 .	25 .	27 61	24 93
Roggen.—Seigle. . . . .	Id.	22 50	17 .	16 50	19 .	20 50	. .	19 10
Gerste.—Orge . . . . .	Id.	15 75	15 .	. .	15 50	15 .	22 40	16 73
Geschälte Gerste.—Orge mondée. . . . .	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Spelz.—Epeautre . . . . .	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Buchweizen.—Sarrasin. . . .	Id.	. .	8 50	8 75	11 50	. .	. .	9 58
Hafer.—Avoine . . . . .	Id.	7 .	5 50	5 .	5 25	5 25	7 14	5 86
Erbsen.—Pois . . . . .	Id.	20 .	. .	. .	17 .	. .	. .	18 50
Linsen.—Lentilles . . . . .	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Erdäpfel. — Pommes de terre. . . . .	Id.	4 25	2 67	3 75	3 .	. .	6 35	4 .
Weizen-Mehl — Farine de froment . . . . .	1 Kilogr.	. .	. 55	. 50	. 46	. .	. 50	. 50
Meng Korn-Mehl. — Fa- rine de méteil. . . . .	Id.	. .	. 45	. 40	. 36	. .	. 46	0 42
Roggen-Mehl. — Farine de seigle . . . . .	Id.	. .	. .	0 30	. 30	. .	. 42	0 34
Butter. — Beurre. . . . .	Id.	1 45	1 40	1 40	1 60	1 30	1 45	1 43
Heu. — Foin . . . . .	100 Kilg.	3 80	. .	. .	3 75	. .	. .	3 77
Stroh. — Paille . . . . .	Id.	3 70	. .	. .	2 75	. .	. .	3 22
Buchenholz. — Bois de hêtre . . . . .	1 Stere.	8 75	. .	. .	6 .	5 50	. .	6 75
Eichenholz. — Bois de chêne. . . . .	Id.	. .	. .	. .	5 .	4 25	. .	4 62